

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 9.123c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.438-489

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Mixta

Texto de la cita:

Δεῦρ' ἴθι παῖ, ἐπὶ τῶν ἐμῶν καθίζου γονάτων. οὐ φαυλότερος ἔσομαί σοι¹ τοῦ Φοίνικος τοῦ θρεψαμένου τὸν Ἀχιλλέα, ἀνδρὸς φυγάδος καὶ τὸν πατέρα ἠδίκηκόςτος, οὐδὲ ὄψα ἀποτεμῶ καὶ οἶνον ἐφέξω² [*Il.* 9.438-489]. ἀλλ' τραφήση³ παρ' ἐμοῦ τῶ νέκταρι καὶ τῇ ἀμβροσίᾳ, τοῖς οὐρανίοις σιτίοις, ὑφ' ὧν αὐξηθεὶς καὶ τραφεὶς κατὰ τὸν χρόνον τὸν εὐκότα εἴση μὲν ἅ χρη λέγειν, εἴση δὲ ἅ χρη σιωπᾶν, καὶ ὅσα πράττειν⁴ καλὸν καὶ ὅσα μὴ πράττειν ὠφελιμώτερον [...] πρὸς δὲ τοῦτο ἴσως⁵ μὲν καὶ ἄλλοι διακονήσονται, ἐγὼ δὲ ὀφλισκάνω πατρῷά σοι χαριστήρια καὶ ἀντεισφέρειν ἔτοιμος παρὰ τῶν⁷ λόγων ὧν τετύχηκα εἰς τοὺς λόγους.

1 σοι om. vulg. // 2 ἐφέξω : ἀφύξω vulg. : ἀφέξω Val. // 3 ἀλλὰ τραφήση Iac., Maisano (Cob. XI 398 τραφήσει) ἀλλ' αὐξηθήτη Iac. ad. Pors. p. 317 : ἀλλ' αὔρα φησι codd. : ἀλλὰ βρα φησι A² et (φησι **) Π : ἀλλ' αὔξου φησι edd. cett. : ἀλλ' αὔξου ἦδη Pet. : ἀλλ' αὐξηθήση Re. // 4 πράττειν... μὴ om. Π // 5 ἴσως : ἴσον H¹ // 6 δὲ : δ' οὖν Π // 7 τῶν om. Hard. Dind.

Traducción de la cita:

Ven aquí, niño, siéntate sobre mis rodillas. No seré para ti peor que Fénix, el que educó a Aquiles, un prófugo que había agraviado a su padre, y no te cortaré la carne ni te ofreceré vino [*Il.* 9.438-489], sino que te criarás junto a mí con néctar y ambrosía, alimentos celestiales, con lo que, creciendo y alimentándote, aprenderás lo que conviene en cada momento, lo que se debe decir y lo que es preciso callar, lo que es bueno hacer y lo que no es provechoso [...] Para esto quizás también se presten otros, pero yo estoy en deuda con las demostraciones de agradecimiento de tu padre y estoy dispuesto a pagar con palabras lo que he conseguido con palabras.

Motivo de la cita:

Themistio recurre a la cita homérica para poner de manifiesto lo buen maestro que será él mismo en el futuro para el pequeño Valentiniano. Para ello, se compara, empleándolo como ejemplo “al contrario”, con el homérico Fénix, quien tuvo a su cargo la educación de Aquiles, pero no supo darle la formación ética e intelectual que sí podrá dar Themistio a su pretendido pupilo. La cita tiene claramente una función estilística.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 13.173a

Oratio 16.213b

Oratio 18.224d

Comentario:

Temistio compone su *Oratio* IX a principios del año 369 d.C., con motivo del consulado de Valentiniano, hijo del emperador Valente, con el general Víctor como colega (Ritoré Ponce, 2000: 329). A pesar de su corta edad (tendría entonces unos tres o cuatro años, cf. Ritoré Ponce, 2000: 333), Valentiniano participa en las expediciones militares y conoce las duras condiciones en las que vive el ejército, demostrando una entereza digna de admiración. Temistio no desaprovecha, sin embargo, la ocasión de recomendarle que vaya en busca de "enseñanzas más apropiadas para un rey", es decir, que sea instruido por Calíope, y se ofrece a sí mismo para ser su educador, junto con Platón y Aristóteles. No obstante, como apunta Vanderspoel (1995: 172), el principal objetivo del discurso es otro: con el nombramiento de Graciano como augusto en el año 367 d.C., la parte occidental del imperio tenía dos emperadores, mientras que en oriente había solo uno. Por ello, Temistio, en nombre del Senado, pide al final del discurso el nombramiento del joven Valentiniano, reclamando presencia imperial en Constantinopla.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio se ofrece como maestro para el pequeño Valentiniano (aunque nunca llegará a serlo, ya que el joven muere poco tiempo después de pronunciarse el discurso, cf. Vanderspoel, 1995: 172-73). El orador se compara con Fénix, el hombre que se ocupó de la educación de Aquiles, y lo utiliza como contraejemplo, para poner de manifiesto que él será para Valentiniano mejor maestro de lo que aquel fue para Aquiles. La referencia es a varios versos, concretamente a *Il.* 9.438-489, que forman parte de las palabras que el propio Fénix le dirige a Aquiles, cuando el héroe piensa en regresar a Ptía. En ellos, el anciano le explica que Peleo le encomendó su educación y también cómo huyó de la Hélade tras haber mantenido relaciones con la concubina de su padre, Amíntor, a petición de su madre. Temistio, para encarecer su persona, habla de Fénix como un fugitivo que había faltado contra su padre, resaltando tácitamente su propia superioridad moral frente a él. Por otro lado, al decirle que no le cortará carne ni le ofrecerá vino, parafraseando el verso *Il.* 9.489, se refiere metafóricamente al hecho de que se va a poner todo su empeño en el crecimiento intelectual y ético de Valentiniano, y no en su desarrollo el físico, como hizo Fénix con Aquiles.

En cuanto a la forma de la cita, podemos decir que es mixta, ya que el autor combina la referencia laxa al hecho de que Peleo le encomendó la educación de Aquiles a un fugitivo que había agraviado a su propio padre, con la paráfrasis de los versos *Il.* 9.488-89. En efecto, Temistio transforma el homérico *πρίν γ' ὅτε δὴ σ' ἐπ' ἐμοῖσιν ἐγὼ γούνεσσι καθίσσας ἐπὶ τῶν ἐμῶν καθίζου γονάτων;* y el ὄψου τ' ἄσσαιμι προταμῶν καὶ οἶνον ἐπισχῶν en οὐδὲ ὄψα ἀποτεμῶ καὶ οἶνον ἐφέξω.

No hemos encontrado paralelos de la cita en autores de prosa literaria anteriores o contemporáneos, lo que apunta a que el uso que Temistio hace de la cita es original. Además, la utiliza en tres ocasiones más en sus discursos, concretamente en *Or.*

13.173a, 16.213b y 18.224d, lo que evidencia que la referencia era muy de su gusto. En *Or.* 13.173a, la emplea para enaltecer la educación que ha recibido Graciano y la obediencia que demuestra hacia sus maestros, puesto que no lo criaron "cortando la carne y vertiendo vino, sino con las enseñanzas y lecciones de la antigua sabiduría romana". En *Or.* 16.213b Temistio desea ser el maestro de Arcadio, hijo del emperador Teodosio, no para atiborrarlo de carne", sino para cantarle las hazañas de su padre. Por último, en *Or.* 18.224d, también se dirige al joven Arcadio, al que incita a sentarse en sus rodillas, no para ofrecerle golosinas, como hacía Fénix con Aquiles, sino para "alimentarlo" con las enseñanzas de la filosofía. En todos estos pasajes, por tanto, Temistio hace una lectura metafórica del pasaje, y recurre a la educación que Fénix le dio a Aquiles como ejemplo "al contrario", para poner del manifiesto la importancia de que un maestro ponga todo su empeño en contribuir lo máximo posible al desarrollo moral e intelectual de los jóvenes, sin preocuparse de lo material.

Así mismo, el verso *Il.* 9.489, concretamente, es citado en comentarios de los poemas homéricos (Apio, *ad Hom.* 74.225.1; Ariston., *Il.* 9.489.1; Sch. Hom. [b(BCE³E⁴)T] I 489c p. 503 Erbse; Eust., *ad Il.* 2.765.36-38) y en escolios de otras obras (Sch. Ar., *Pax* 1167), que no hemos analizado porque no aportan información relevante a nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita es interesante desde el punto de vista de su uso, ya que vemos que el autor recurre a ella, en una lectura metafórica, como ejemplo "al contrario" para resaltar su propia figura como maestro de príncipes por encima de Fénix, maestro de Aquiles. Además, el elevado número de menciones paralelas al pasaje dentro de la obra del propio Temistio demuestra que la referencia le era especialmente grata y que tenía para él un gran valor retórico, sin que nos conste que haya sido empleada de ese modo por ningún otro autor literario en prosa antes que él.

Bibliografía:

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos Políticos*, Madrid.
Vanderspoel, J. (1995), *Themistius and the Imperial Court. Oratory, Civic duty and Paideia from Constantius to Theodosius*, Michigan.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 02 de noviembre del 2019